

BG

BG

BG



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 22.6.2010
COM(2010)322 окончателен

2010/0173 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключването на Споразумение под формата на протокол между Европейския съюз и Хашемитско кралство Йордания за създаване на механизъм за уреждане на спорове с действие по отношение на спорове, свързани с търговските разпоредби на Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

1. Евро-средиземноморското споразумение съдържа разпоредби за либерализиране на търговията със стоки, но правилата за уреждане на спорове, които са приложими по отношение на споровете във връзка с тези разпоредби, се основават преди всичко на дипломатически подход и могат лесно да бъдат блокирани от страната ответник по жалбата.
2. В контекста на разширяването и задълбочаването на Евро-средиземноморските търговски отношения бе целесъобразно да бъде създаден механизъм за уреждане на спорове с действие по отношение на търговските спорове, основаващ се на опростени и ефективни процедури със стриктни срокове и на модела на механизмите за уреждане на спорове според най-новите споразумения, сключени от Европейския съюз, както и на Договореността относно правилата и процедурите за уреждане на спорове в рамките на СТО. Такъв механизъм ще увеличи сигурността и предвидимостта на двустранните ни търговски отношения. За тази цел в рамките на плана за действие относно Европейската политика на съседство между ЕС и Йордания страните се договориха да изготвят процедурен правилник за уреждане на спорове.
3. На 24 февруари 2006 г. Съветът оправомощи Комисията да започне преговори с партньорите си от средиземноморския регион с цел създаването на механизъм за уреждане на спорове, свързани с търговските разпоредби (документ 6489/06 MED 4 WTO 37).
4. Комисията води регионални и двустранни преговори с няколко средиземноморски партньори. Тези преговори се проведеха в консултация с комитета, създаден по силата на член 207 от Договора, и в рамките на дадените от Съвета насоки за преговори.
5. Преговорите с Йордания отбелязаха добър напредък и доведоха до проект на споразумение, което бе парафирано на Евро-средиземноморската конференция на министрите на търговията на 9 декември 2009 г. в Брюксел. Това споразумение следва модела на главата относно уреждането на спорове в настоящите преговори за споразумения за свободна търговия и се основава на Договореността относно правилата и процедурите за уреждане на спорове в рамките на СТО, като е адаптирано за двустранни отношения. В обхвата на механизма за уреждане на спорове се включва дял II от Споразумението за асоцииране ЕС—Йордания, като както обикновено не е включен членът относно антидъмпинга. В него се включва и Споразумението за либерализация на селскостопанските продукти, парафирано на 14 декември 2009 г. Текстът предвижда и опростени и ефективни процедури (включително относно състава на арбитражния комитет и процедурите по изпълнение) с ясни срокове. Той съдържа и възможности за уреждането на спорове преди сформирането на арбитражен комитет чрез консултации и медиация. И на последно място, текстът включва правила за откритост и прозрачност (открити изслушвания, становища *amicus curiae*, публикуване на доклада на арбитражния комитет), както и член относно връзката с Договореността относно правилата и процедурите за уреждане на спорове в рамките на СТО.

6. Комисията се приканва да приеме приложеното предложение за решение на Съвета за сключването на това споразумение.
7. Едновременно с това се представя и отделно предложение за подписването на това споразумение. След сключването на това споразумение от Съюза и от йорданските власти настоящият протокол ще бъде приложен към Споразумението за асоцииране.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключването на Споразумение под формата на протокол между Европейския съюз и Хашемитско кралство Йордания за създаване на механизъм за уреждане на спорове с действие по отношение на спорове, свързани с търговските разпоредби на Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 207, параграф 4, първа алинея във връзка с член 218, параграф 6, буква а), v) от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като взе предвид съгласието на Европейския парламент¹,

като има предвид, че:

- (1) На 24 февруари 2006 г. Съветът оправомощи Комисията да започне преговори с партньорите от средиземноморския регион с цел създаването на механизъм за уреждане на спорове, свързани с търговските разпоредби.
- (2) Комисията проведе тези преговори в консултация с комитета, създаден по силата на член 207 от Договора, и в рамките на дадените от Съвета насоки за преговори.
- (3) Тези преговори бяха приключени и на 9 декември 2009 г. бе парафирано Споразумение под формата на протокол между Европейския съюз и Хашемитско кралство Йордания за създаване на механизъм за уреждане на спорове с действие по отношение на спорове, свързани с търговските разпоредби на Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна (наричано по-нататък „споразумението“).
- (4) Споразумението бе подписано от името на Съюза на [...] г., при условие че споразумението бъде сключено на по-късна дата, в съответствие с Решение на Съвета [...].

¹ ОВ С [...], [...] г., стр. [...].

(5) Споразумението следва да бъде одобрено,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Споразумението под формата на протокол между Европейския съюз и Хашемитско кралство Йордания за създаване на механизъм за уреждане на спорове с действие по отношение на спорове, свързани с търговските разпоредби на Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна, се одобрява от името на Съюза.

Текстът на споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Настоящото решение се публикува в Официален вестник на Европейския съюз.

Адресати на настоящото решение са държавите-членки.

Съставено в Брюксел на [...] година.

*За Съвета
Председател*

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ХАШЕМИТСКО КРАЛСТВО ЙОРДАНИЯ ЗА СЪЗДАВАНЕ НА МЕХАНИЗЪМ ЗА УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ С ДЕЙСТВИЕ ПО ОТНОШЕНИЕ НА СПОРОВЕ, СВЪРЗАНИ С ТЪРГОВСКИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ЕВРО- СРЕДИЗЕМНОМОРСКОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА АСОЦИИРАНЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ И ТЕХНИТЕ ДЪРЖАВИ- ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА, И ХАШЕМИТСКО КРАЛСТВО ЙОРДАНИЯ, ОТ ДРУГА СТРАНА

Европейският съюз, от една страна, и

Хашемитско кралство Йордания, от друга страна,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ГЛАВА I

ЦЕЛ И ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

Член 1

Цел

Целта на настоящия протокол е предотвратяване и уреждане на всякакви търговски спорове между страните по споразумението, с оглед постигане, в рамките на възможното, на решение по взаимно съгласие.

Член 2

Прилагане на протокола

1. Разпоредбите на настоящия протокол се прилагат по отношение на всяко различие в тълкуването и прилагането на разпоредбите на дял II (с изключение на член 23) от Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна (наричано по-нататък „Споразумението за асоцииране“), освен ако изрично не е предвидено друго². Член 97 от Споразумението за асоцииране се прилага към спорове във връзка с прилагането и тълкуването на други разпоредби на Споразумението за асоцииране.
2. Процедурите на настоящия протокол се прилагат, ако Съветът по асоцииране в рамките на 60 дни след отправяне на искане до него за намеса по спор в

² Разпоредбите на настоящия протокол не засягат член 34 от протокола относно определението на понятието „продукти с произход“ и методите на административно сътрудничество.

съответствие с член 97 от Споразумението за асоцииране не е успял да уреди спора.

3. За целите на параграф 2 даден спор се счита за уреден, когато Съветът по асоцииране е взел решение, както е предвидено в член 97.2 от Споразумението за асоцииране, или когато той е излязъл със становище, че спорът е прекратен.

ГЛАВА II

КОНСУЛТАЦИИ И МЕДИАЦИЯ

Член 3

Консултации

1. Страните по споразумението полагат усилия да уредят всяко различие относно тълкуването и прилагането на разпоредбите, посочени в член 2, като започват добросъвестни консултации с цел постигане на своевременно и справедливо решение по взаимно съгласие.
2. Страна по споразумението може да поиска провеждане на консултации, като изпрати до другата страна по споразумението писмено искане с копие до Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“, в което посочва всяка спорна мярка и разпоредбите от Споразумението за асоцииране, които смята, че са приложими.
3. Консултациите се състоят не по-късно от 40 дни от датата на получаване на искането и се провеждат, освен ако страните по споразумението са се споразумели за друго, на територията на страната ответник по жалбата. Консултациите се считат за приключени след изтичане на 60 дни от датата на получаване на искането, освен ако двете страни по споразумението се договорят да ги продължат. Консултациите, по-специално цялата разкрита информация и становищата, изразени от страните по споразумението по време на процедурата, са с поверителен характер и не накърняват правата на никоя от страните по споразумението при всякакви по-нататъшни процедури.
4. Консултациите по спешни въпроси, включително тези, които са свързани с малотрайни или сезонни стоки, се провеждат в рамките на 15 дни от датата на получаване на искането, и се считат за приключени след изтичане на 30 дни от датата на получаване на искането.
5. Ако страната по споразумението, до която е отправено искането, не отговори на искането за консултации в рамките на 10 работни дни от датата на получаването му, или ако консултации не бъдат проведени в сроковете, предвидени съответно в параграф 3 или параграф 4, или ако консултациите са приключили, без да се стигне до решение по взаимно съгласие, страната жалбоподател може да поиска сформирането на арбитражен комитет в съответствие с член 5.

Член 4

Медиация

1. Ако след консултациите не се стигне до решение по взаимно съгласие, страните по споразумението могат по взаимно съгласие да се обърнат към медиатор. Всяко искане за медиация трябва да бъде подадено в писмен вид до Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“, и да посочва мярката, която е била предмет на консултациите, както и съвместно договорения мандат за медиацията. Всяка страна по споразумението се ангажира да проявява добра воля по отношение на исканията за медиация.
2. Освен когато страните по споразумението се споразумеят за избора на медиатор в рамките на пет работни дни от датата на получаване на искането за медиация, председателите на Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ или техен представител избират медиатор чрез жребий измежду посочените в списъка по член 19 лица, които не са граждани на никоя от страните по споразумението. Изборът се прави в рамките на 10 работни дни от датата на получаване на искането за медиация. Медиаторът свиква среща със страните по споразумението не по-късно от 30 дни след избирането му. Медиаторът получава представените от всяка страна по споразумението изложения не по-късно от 15 дни преди срещата и може да поиска допълнителна информация от страните по споразумението или от експерти или технически съветници, ако счете това за необходимо. Всяка информация, получена по този начин, трябва да бъде разкрита на всяка от страните по споразумението, като те могат да представят своите коментари. Медиаторът обявява становището си не по-късно от 45 дни след избирането си.
3. В своето становище медиаторът може да отправи препоръки за начина на уреждане на спора, които да бъдат в съответствие с разпоредбите на член 2. Неговото становище не е обвързващо.
4. Страните по споразумението могат да се споразумеят за промяна на сроковете, посочени в параграф 2. Медиаторът също може да реши да промени тези срокове по искане на някоя от страните по споразумението предвид конкретните трудности, с които се е сблъскала съответната страна по споразумението, или сложността на случая.
5. Процедурата по медиация, по-специално становището на медиатора и цялата разкрита информация и становищата, изразени от страните по споразумението по време на процедурата, са с поверителен характер и не накърняват правата на никоя от страните по споразумението при всякакви по-нататъшни процедури.
6. Ако страните по споразумението се споразумеят, процедурата по медиация може да продължи и по време на арбитражната процедура.
7. Смяна на медиатор се извършва единствено поради причините и съгласно процедурите, обяснени в правила 18—21 от Процедурния правилник.

ГЛАВА III

ПРОЦЕДУРИ ПО УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

РАЗДЕЛ I — АРБИТРАЖНА ПРОЦЕДУРА

Член 5

Започване на арбитражна процедура

1. Когато страните по споразумението не успеят да уредят спора чрез консултации, както е предвидено в член 3, или чрез медиация, както е предвидено в член 4, страната жалбоподател може да поиска сформирането на арбитражен комитет.
2. Искането за формиране на арбитражен комитет се отправя в писмен вид до страната ответник по жалбата и до Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“. Страната жалбоподател посочва в искането си конкретната спорна мярка и обяснява как тази мярка нарушава разпоредбите, упоменати в член 2. Искането за формиране на арбитражен комитет се подава не по-късно от 18 месеца от датата на получаване на искането за консултации, без да се накърнява правото на страната жалбоподател да поиска нови консултации в бъдеще по същия въпрос.

Член 6

Сформиране на арбитражния комитет

1. Арбитражният комитет се състои от трима арбитри.
2. В срок от 10 работни дни от датата, на която страната ответник по жалбата е получила искането за формиране на арбитражен комитет, страните по споразумението провеждат консултации, за да постигнат споразумение относно състава на арбитражния комитет.
3. В случай че страните по споразумението не могат да се споразумеят за състава му в срока, посочен в параграф 2, всяка от страните по споразумението може да поиска председателите на Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ или техен представител да изберат(е) и тримата членове чрез жребий от списъка, изготвен съгласно член 19, като едно от лицата е измежду предложените от страната жалбоподател, едно от лицата е измежду предложените от страната ответник по жалбата, и едно от лицата е измежду избраните от страните по споразумението да изпълняват функциите на председател. Ако страните се договорят за един или повече от членовете на арбитражния комитет, останалите членове се избират по същата процедура.
4. Председателите на Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ или техният представител избира(т) арбитрите в рамките на пет работни дни след посоченото в параграф 3 искане на която и да е от страните по споразумението.

5. Датата на сформирание на арбитражния комитет е датата, на която са избрани тримата арбитри.
6. Смяна на арбитри се извършва единствено поради причините и съгласно процедурите, обяснени в правила 18—21 от Процедурния правилник.

Член 7

Междинен доклад на комитета

Арбитражният комитет представя на страните по споразумението междинен доклад, съдържащ неговите констатации, приложимостта на съответните разпоредби и обосновката за всички направени в него констатации и препоръки, не по-късно от 120 дни от датата на сформирание на арбитражния комитет. В рамките на 15 дни от оповестяването на доклада всяка страна по споразумението може да отправи писмено искане до арбитражния комитет за преразглеждане на конкретни аспекти от междинния доклад. Заклученията в окончателното решение на арбитражния комитет включват и обсъждане на доводите, представени по време на междинния етап на преразглеждане.

Член 8

Решение на арбитражния комитет

1. Арбитражният комитет уведомява за решението си страните по споразумението и Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ в рамките на 150 дни от датата на сформирание на арбитражния комитет. Когато комитетът счете, че този срок не може да бъде спазен, председателят на арбитражния комитет трябва да уведоми писмено страните по споразумението и Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“, като посочи причините за закъснението и датата, на която комитетът предвижда да приключи своята работа. При всички случаи решението трябва да бъде оповестено в срок от 180 дни от датата на сформирание на арбитражния комитет.
2. При спешни случаи, включително тези, които са свързани с бързоразвалящи се или сезонни стоки, арбитражният комитет прави всичко необходимо, за да оповести решението си в рамките на 75 дни от датата на своето сформирание. При никакви обстоятелства това не трябва да отнеме повече от 90 дни от датата на неговото сформирание. Арбитражният комитет постановява предварително заключение в срок от 10 дни от своето сформирание за това, дали смята случая за спешен.
3. По искане и на двете страни по споразумението арбитражният комитет преустановява работата си по всяко време за период, за който е налице съгласието и на двете страни по споразумението и който не надвишава 12 месеца, и след изтичането на този така договорен период подновява работата си по искане на страната жалбоподател. Ако страната жалбоподател не поиска подновяването на работата на арбитражния комитет преди изтичането на така договорения период, през който работата му е преустановена, процедурата се прекратява. Преустановяването и прекратяването на работата на арбитражния

комитет не накърняват правата на никоя от страните по споразумението в друга процедура по същия въпрос.

РАЗДЕЛ II — ИЗПЪЛНЕНИЕ

Член 9

Изпълнение на решението на арбитражния комитет

Всяка страна по споразумението взема всички необходими мерки за изпълнение на решението на арбитражния комитет и страните по споразумението полагат усилия, за да се договорят за срок, в който да изпълнят решението.

Член 10

Разумен срок за изпълнение

1. Не по-късно от 30 дни след като страните по споразумението бъдат уведомени за решението на арбитражния комитет, страната ответник по жалбата уведомява страната жалбоподател, както и Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ за срока, който ѝ е необходим за изпълнение (наричан по-нататък „разумен срок“), ако не е възможно незабавното изпълнение.
2. В случай на несъгласие между страните по споразумението относно това, кое представлява разумен срок за изпълнение на решението на арбитражния комитет, страната жалбоподател подава, в рамките на 20 дни от получаването на уведомлението, направено съгласно параграф 1 от страната ответник по жалбата, писмено искане до арбитражния комитет да определи продължителността на разумния срок. За такова искане едновременно се уведомяват другата страна по споразумението и Подкомитетът „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“. Арбитражният комитет уведомява за своето решение страните по споразумението и Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ в рамките на 30 дни от датата на отправяне на искането.
3. Разумният срок може да бъде удължен по взаимно съгласие на страните по споразумението.

Член 11

Преглед на мерките, предприети с цел изпълнение на решението на арбитражния комитет

1. Преди изтичане на разумния срок страната ответник по жалбата уведомява другата страна по споразумението и Подкомитета „Промисленост, търговия,

услуги и насърчаване на инвестициите“ за всяка мярка, която тя е предприела за изпълнение на решението на арбитражния комитет.

2. При разногласия между страните по споразумението относно наличието или съвместимостта на всяка мярка, за която са уведомени съгласно параграф 1, с посочените в член 2 разпоредби, страната жалбоподател може да отправи писмено искане до арбитражния комитет да се произнесе по въпроса. В това искане се посочва конкретната спорна мярка и се обяснява причината, поради която тази мярка е несъвместима с посочените в член 2 разпоредби. Арбитражният комитет обявява своето решение в рамките на 90 дни от датата на отправяне на искането. При спешни случаи, включително тези, които са свързани с бързоразвалящи се или сезонни стоки, арбитражният комитет обявява решението си в рамките на 45 дни от датата на отправяне на искането.

Член 12

Временни мерки в случай на неизпълнение

1. Ако страната ответник по жалбата не уведоми преди изтичането на разумния срок за всяка мярка, които е предприела за изпълнение на решението на арбитражния комитет, или ако арбитражният комитет реши, че мярката, за която е налице уведомление съгласно член 11, параграф 1, е несъвместима със задълженията на посочената страна по споразумението по смисъла на посочените в член 2 разпоредби, страната ответник по жалбата трябва да направи предложение за временна компенсация, ако страната жалбоподател поиска това. Страната жалбоподател може да отправи искане за такова предложение и преди изтичането на разумния срок.
2. Ако не бъде постигнато споразумение за компенсация в срок в срок от 30 дни от края на разумния срок или от решението на арбитражния комитет по член 11, че взетата мярка за изпълнение е несъвместима с посочените в член 2 разпоредби, страната жалбоподател има право, след като уведоми другата страна по споразумението и Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“, да преустанови изпълнението на задълженията си, произтичащи от посочените в член 2 разпоредби, в степен, равностойна на причиненото от нарушението анулиране или намаляване на ползите. При приемането на подобни мерки страната жалбоподател взема предвид отражението им върху икономиката на страната ответник по жалбата. Страната жалбоподател може да приложи преустановяването 10 работни дни след датата на получаване на уведомлението от страната ответник по жалбата, освен ако последната е поискала арбитраж съгласно параграф 3.
3. Ако страната ответник по жалбата счита, че степента на преустановяване на изпълнението на задълженията не е равностойна на причиненото от нарушението анулиране или намаляване на ползите, тя може да отправи писмено искане до арбитражния комитет да се произнесе по въпроса. За такова искане се уведомяват другата страна по споразумението и Подкомитетът „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ преди изтичането на срока от 10 работни дни, посочен в параграф 2. След като се е допитал до мнението на експерти, ако е счел това за необходимо, арбитражният

комитет уведомява в рамките на 30-дневен срок от датата на отправяне на искането страните по споразумението и институцията, отговаряща за търговските въпроси, за решението си за степента на преустановяване на изпълнението на задълженията. Изпълнението на задълженията не се преустановява, докато арбитражният комитет не уведоми за решението си и всяко преустановяване трябва да е в съответствие с решението на арбитражния комитет.

4. Преустановяването на изпълнението на задълженията е временно и е в действие само докато всяка мярка, за която е установено, че е несъвместима с разпоредбите на член 2, бъде отменена или изменена така, че да бъде в съответствие с посочените разпоредби, както е предвидено в член 13, или докато страните по споразумението постигнат съгласие за уреждане на спора.

Член 13

Преглед на мерките, предприети с цел изпълнение след преустановяване на изпълнението на задълженията

1. Страната ответник по жалбата уведомява другата страна по споразумението и Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ за всички мерки, които е взела за изпълнение на решението на арбитражния комитет, и за искането си за отмяна на преустановяването на изпълнението на задълженията, прилагано от страната жалбоподател.
2. Ако страните по споразумението не постигнат споразумение относно съвместимостта на съобщените мерки с посочените в член 2 разпоредби в рамките на 30 дни от датата на получаване на уведомлението, страната жалбоподател се обръща с писмено искане до арбитражния комитет да се произнесе по въпроса. За такова искане едновременно се уведомяват другата страна по споразумението и Подкомитетът „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“. Решението на арбитражния комитет се съобщава на страните по споразумението и на Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ в рамките на 45 дни от датата на отправяне на искането. Ако арбитражният комитет реши, че предприетата мярка за изпълнение отговаря на посочените в член 2 разпоредби, преустановяването на изпълнението на задълженията се отменя.

РАЗДЕЛ III — РАЗПОРЕДБИ ОТ ОБЩ ХАРАКТЕР

Член 14

Решение по взаимно съгласие

Страните по споразумението могат да стигнат до решение по взаимно съгласие на спор по всяко време съгласно настоящия протокол. Те уведомяват Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ и арбитражния комитет за всяко едно такова решение. След уведомяване за намирането на решение по

взаимно съгласие арбитражният комитет прекратява работата си и процедурата се прекратява.

Член 15

Процедурен правилник

1. Процедурите за уреждане на спорове съгласно глава III от настоящия протокол се уреждат от процедурния правилник, приложен към настоящия протокол.
2. Всяко заседание на арбитражния комитет е публично в съответствие с процедурния правилник, освен ако страните по споразумението са се споразумели за друго.

Член 16

Информация и технически консултации

1. По собствена инициатива или по искане на една от страните по споразумението арбитражният комитет може да получи информация, която сметне за необходима за извършваната от него процедура. По-специално арбитражният комитет има правото да потърси съответното становище на експерти. Арбитражният комитет се допитва до страните по споразумението преди избора на такива експерти. Всяка информация, получена по този начин, трябва да бъде разкрита на всяка от страните по споразумението, като те могат да представят своите коментари.
2. Заинтересованите лица, които са установени в страните по споразумението, имат право да представят на арбитражния комитет становища *amicus curiae* в съответствие с процедурния правилник.

Член 17

Правила за тълкуването

Арбитражният комитет тълкува разпоредбите, посочени в член 2, в съответствие с обичайните правила за тълкуване на международното публично право, включително на Виенската конвенция за правото на договорите. Решенията на арбитражния комитет не могат да разширяват или ограничават правата и задълженията, предвидени в посочените в член 2 разпоредби.

Член 18

Вземане и произнасяне на решения от арбитражния комитет

1. Арбитражният комитет полага всички усилия за вземане на решения с консенсус. Ако въпреки това не може да се стигне до вземане на решение с консенсус, спорният въпрос се решава чрез гласуване с мнозинство. Независимо от това становищата на изразилите несъгласие арбитри в никакъв случай не се публикуват.
2. Всяко решение, произнесено от арбитражния комитет, има задължителна сила за страните по споразумението и не създава никакви права или задължения за физически или юридически лица. Решението съдържа установените факти, приложимостта на съответните разпоредби от Споразумението за асоцииране и обосновката за всички направени в него констатации и препоръки. Подкомитетът „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ прави решението на арбитражния комитет обществено достояние в неговата цялост, освен ако реши друго, за да бъде гарантирана поверителността на поверителната търговска информация.

ГЛАВА IV

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 19

Списък на арбитрите

1. До шест месеца след влизането в сила на настоящия протокол Подкомитетът „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ съставя списък с поне 15 лица, които желаят и са способни да изпълняват функцията на арбитри. Всяка страна по споразумението предлага поне пет лица, които ще изпълняват функцията на арбитри. Двете страни по споразумението избират също поне пет лица, които не са граждани на нито една от тях и които да изпълняват функциите на председател на арбитражния комитет. Подкомитетът „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ следи за това списъкът да се поддържа винаги така попълнен.
2. Арбитрите имат специализирани познания по право и международна търговия или професионален опит в тези области. Те са независими, изпълняват функциите си в качеството си на частни лица, не приемат инструкции от организация или правителство, нито пък са свързани с правителството на някоя от страните по споразумението и спазват Кодекса за поведение, приложен към настоящия протокол.
3. Подкомитетът „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ може да състави допълнителни списъци с поне 15 лица, които притежават познания по обхванати от Споразумението за асоцииране конкретни въпроси в дадени отрасли. В случай че се наложи да се прибегне до процедурата за избор по член 6, параграф 2, председателите на Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ могат със

съгласието на двете страни по споразумението да използват списък на лица с познания в дадени отрасли.

Член 20

Връзка със задълженията, поети в рамките на СТО

1. Прибягването към разпоредбите за уреждане на спорове на настоящия протокол не засяга действия, предприети в рамките на СТО, включително действия по уреждане на спорове.
2. Въпреки това когато една от страните по споразумението е започнала процедура за уреждане на спор по отношение на определена мярка съгласно настоящия протокол или съгласно Споразумението на СТО, тя не може да започне процедура за уреждане на спор относно същата мярка пред другата организация, докато не приключи първата процедура. Освен това страна по споразумението не може да търси и пред двете организации компенсация за неизпълнение на задължение, което е идентично съгласно Споразумението за асоцииране и Споразумението на СТО. В такъв случай след започването на процедурата за уреждане на спор страната по споразумението не подава жалба и пред другата организация за компенсация за неизпълнението на задължението, което е идентично съгласно другото споразумение, освен ако първоначално избраната организация не съумее по причини от процедурен или юрисдикционен характер да излезе с констатации по жалбата за компенсация на неизпълнение на посоченото задължение.
3. За целите на параграф 2:
 - процедурата за уреждане на спорове съгласно Споразумението на СТО се смята за започната, когато страна по споразумението поиска създаването на комитет съгласно член 6 от Договореността относно правилата и процедурите за уреждането на спорове на СТО (ДППУС), и се счита за приключила, когато органът за уреждане на спорове одобри доклада на комитета и доклада на апелативния орган, в зависимост от случая, съгласно член 16 и член 17, параграф 14 от ДППУС;
 - процедурата за уреждане на спорове съгласно настоящия протокол се счита за започната при искане на една от страните по споразумението за сформирание на арбитражен комитет съгласно член 5, параграф 1, и се счита за приключила, когато арбитражният комитет уведоми съгласно член 8 страните по споразумението и Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ за своето решение.
4. Нищо в настоящия протокол не възпрепятства страните по споразумението да прилагат преустановяване на изпълнението на задължения, разрешено от Органа за уреждане на спорове на СТО. Споразумението на СТО не е основание за това страните по споразумението да бъдат възпрепятствани да преустановяват изпълнението на задължения съгласно настоящия протокол.

Член 21

Срокове

1. Всички срокове, посочени в настоящия протокол, включително сроковете, в които арбитражните комитети трябва да оповестят решенията си, се пресмятат в календарни дни от деня след акта или факта, за които се отнасят, освен ако е предвидено друго.
2. Всеки срок, посочен в настоящия протокол, може да бъде изменен по взаимно съгласие на страните по споразумението. Страните по споразумението поемат задължението да проявяват добра воля по отношение на искания за удължаване на какъвто и да е срок поради трудности на която и да е от страните по споразумението при изпълнение на процедурите на настоящия протокол. По искане на една от страните по споразумението арбитражният комитет може да промени сроковете, приложими към процедурите, като вземе предвид различното ниво на развитие на страните по споразумението.

Член 22

Преразглеждане и изменение на протокола

1. След влизането в сила на настоящия протокол и приложенията към него Съветът по асоцииране може по всяко време да преразгледа изпълнението му, за да вземе решение относно продължението, изменението или прекратяването на неговото действие.
2. При това преразглеждане Съветът по асоцииране може да разгледа възможността за създаване на апелативен орган, който да е общ за няколко Евро-средиземноморски споразумения.
3. Съветът по асоцииране може да реши да измени настоящия протокол и приложенията към него.

Член 23

Влизане в сила

Настоящият протокол се одобрява от всяка една от страните по споразумението съгласно нейните собствени процедури. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните по споразумението се уведомят взаимно, че процедурите, посочени в настоящия член, са изпълнени.

Съставено в в два екземпляра, на 2010 г., на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и арабски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейския съюз
[...]

За Хашемитско кралство Йордания
[...]

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ I: ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК ЗА АРБИТРАЖ

ПРИЛОЖЕНИЕ II: КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА АРБИТРАЖНИТЕ
КОМИТЕТИ И МЕДИАТОРИТЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК

ЗА АРБИТРАЖ

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

1. По силата на протокола и настоящия правилник:

„съветник“ означава лице, ангажирано от една от страните по споразумението да предоставя съвети или да подпомага тази страна по споразумението във връзка с процедурата на арбитражния комитет;

„страна жалбоподател“ означава страна по споразумението, която подава искане за сформирание на арбитражен комитет съгласно член 5 от настоящия протокол;

„страна ответник по жалбата“ означава страната по споразумението, за която се твърди, че нарушава разпоредбите, посочени в член 2 от настоящия протокол;

„арбитражен комитет“ означава комитет, сформиран съгласно член 6 от настоящия протокол;

„представител на една от страните по споразумението“ означава служител или всяко друго лице, назначено от министерство или държавен орган или от друг публичноправен субект на една от страните по споразумението;

„ден“ означава един календарен ден, освен ако е предвидено друго.

2. Страната ответник по жалбата отговаря за административната организация на процедурата за уреждането на спорове, по-специално за организирането на изслушвания, освен ако е договорено друго. Въпреки това разходите, свързани с всички организационни въпроси около консултациите, медиацията и арбитража, се поемат от Европейския съюз, с изключение на възнаграждението и разходите, които трябва да се заплатят на медиаторите и членовете на арбитражния комитет и които се поемат съвместно от двете страни по споразумението.

УВЕДОМЯВАНЕ

3. Страните по споразумението и арбитражният комитет предават всяко искане, становище, писмено изложение или всякакъв друг документ по електронна поща, а екземпляр от него се предава в същия ден по факс, препоръчана поща, обикновена поща, куриер, пратка с обратна разписка или чрез всякакъв друг начин за телекомуникация, позволяващ регистриране на пратката. Освен когато се докаже обратното, електронно съобщение се счита за получено в деня на изпращането му.
4. Всяка от страните по споразумението предоставя на другата страна по споразумението и на всеки един от арбитражите екземпляр в електронен вариант

на всяко едно от своите писмени изложения. Екземпляр от документа се предоставя също така и на хартия.

5. Всички уведомления се изпращат съответно на Министерство на външните работи на Йордания и на Генерална дирекция „Търговия“ на Европейската комисия.
6. Незначителните технически грешки, допуснати в искане, становище, писмено изложение или всякакъв друг документ, свързан с процедурата на арбитражния комитет, могат да бъдат поправени, като се изпрати нов документ, посочващ ясно измененията.
7. Ако последният ден, определен за доставянето на документ, съвпада с официален празник или почивен ден в Йордания или в Съюза, документът може да бъде доставен на следващия работен ден. В първия понеделник на всеки декември страните по споразумението си разменят списъци с датите на своите официални празници или почивни дни за следващата година. Документи, уведомления или искания от какъвто и да е вид не се считат за получени на дата, която е официален празник или почивен ден.
8. В зависимост от предмета на спорните разпоредби копия от всички искания и уведомления, адресирани до Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ в съответствие с настоящия протокол, се изпращат и до другите съответни подкомитети, създадени по силата на Споразумението за асоцииране.

НАЧАЛО НА АРБИТРАЖНАТА ПРОЦЕДУРА

9. а) Ако членовете на арбитражния комитет са избрани чрез жребий в съответствие с член 6 от настоящия протокол или с правила 19, 20 или 49 от настоящия процедурен правилник, при тегленето на жребия присъстват представители и на двете страни по споразумението.

б) Освен когато страните по споразумението са се споразумели за друго, те организират среща с арбитражния комитет в срок от седем работни дни след сформирането му, за да се определят въпросите за разглеждане, които страните по споразумението или арбитражният комитет считат за уместни, включително и въпросите, свързани със заплащането на възнагражденията и разходите на арбитражите, които са в съответствие със стандартите на СТО. Членовете на арбитражния комитет и представители на страните по споразумението могат да участват в тази среща по телефон или чрез видеоконференция.
10. а) Освен когато страните по споразумението са се споразумели за друго в рамките на пет работни дни от датата на избиране на арбитражите, мандатът на арбитражния комитет се състои в следното:

„да разгледа, в светлината на съответните разпоредби на Споразумението за асоцииране, въпроса, повдигнат в искането за формиране на арбитражен комитет, да се произнесе относно съвместимостта на въпросната мярка с разпоредбите, посочени в член 2 от протокола, и да се произнесе с решение в съответствие с член 8 от протокола относно уреждането на спорове.“

б) Страните по споразумението трябва да уведомят арбитражния комитет за договорения мандат в рамките на три работни дни от датата на договарянето му.

ПЪРВОНАЧАЛНИ ИЗЛОЖЕНИЯ

11. Страната жалбоподател изпраща своето първоначално писмено изложение не по-късно от 20 дни след датата на сформирание на арбитражния комитет. Страната ответник по жалбата представя своята писмена защита не по-късно от 20 дни след датата на представяне на първоначалното писмено изложение.

РАБОТА НА АРБИТРАЖНИТЕ КОМИТЕТИ

12. Председателят на арбитражния комитет ръководи всичките му заседания. Арбитражният комитет има право да упълномощи своя председател да взема административни и процедурни решения.
13. Освен когато в настоящия протокол е предвидено друго, арбитражният комитет може да осъществява дейността си по всякакви начини, включително по телефон, факс или с компютърни връзки.
14. Единствено арбитрите могат да участват в обсъжданията на арбитражния комитет, но техните помощници могат да присъстват на обсъжданията, ако получат разрешение от арбитражния комитет.
15. Изготвянето на всяко решение е от изключителната компетентност на арбитражния комитет и не може да бъде делегирано.
16. Когато възникне процедурен въпрос, който не е уреден в разпоредбите на настоящия протокол и приложенията към него, арбитражният комитет може, след като се консултира със страните по споразумението, да приеме подходяща процедура, съвместима с посочените разпоредби.
17. Когато арбитражният комитет прецени, че е необходимо да се променят приложимите при процедурата срокове или да се внесат други изменения от процесуален или административен характер, той информира писмено страните по споразумението за причините, налагащи промяната или изменението, като посочва съответния срок или необходимото изменение. Арбитражният комитет може да приема такава промяна или изменение, след като се консултира със страните по споразумението. Сроковете по член 8, параграф 2 от настоящия протокол не се променят.

СМЯНА

18. Ако даден арбитър не е в състояние да участва в процедурата, прави си отвод или трябва да бъде сменен, се избира заместник в съответствие с член 6, параграф 3.
19. Когато страна по споразумението счита, че даден арбитър не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, поради което следва да бъде сменен, тази страна по споразумението следва да уведоми другата страна по споразумението най-късно до 15 дни от датата, на която са ѝ станали известни

обстоятелствата, свидетелстващи за сериозно нарушение на Кодекса за поведение от страна на арбитъра.

Когато страна по споразумението счита, че даден арбитър, който не е председателят, не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, страните по споразумението се консултират и ако се споразумеят за това, сменят арбитъра и избират заместник според процедурата, определена в член 6, параграф 3 от настоящия протокол.

Ако страните по споразумението не постигнат споразумение за необходимостта от смяна на арбитър, всяка от страните по споразумението може да поиска въпросът да бъде отнесен до председателя на арбитражния комитет, който взема окончателното решение.

Ако председателят установи, че даден арбитър не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, той избира чрез жребий нов арбитър от посочения в член 19, параграф 1 от настоящия протокол списък с лица, към който е принадлежал първоначалният арбитър. Ако първоначалният арбитър е бил избран от страните по споразумението в съответствие с член 6, параграф 2 от настоящия протокол, заместникът се избира чрез жребий от списъка с лица, които са били предложени от страната жалбоподател и от страната ответник по жалбата съгласно член 19, параграф 1 от протокола. Изборът на новия арбитър се извършва в рамките на пет работни дни от датата на отправяне на искането до председателя на арбитражния комитет.

20. Когато страна по споразумението счита, че председателят на арбитражния комитет не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, страните по споразумението се консултират и ако се споразумеят за това, заменят председателя и избират заместник според процедурата, определена в член 6, параграф 3 от настоящия протокол.

Ако страните по споразумението не постигнат споразумение за необходимостта от смяна на председателя, всяка от страните по споразумението може да поиска въпросът да бъде отнесен до един от останалите членове от списъка с лица, избрани да изпълняват функциите на председател съгласно член 19, параграф 1 от настоящия протокол. Неговото име се изтегля чрез жребий от председателите на Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ или от упълномощено от председателите лице. Решението на това лице относно необходимостта от смяна на председателя е окончателно.

Ако това лице реши, че първоначалният председател не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, то избира чрез жребий нов председател от посочения в член 19, параграф 1 от настоящия протокол списък с лица, които могат да изпълняват функциите на председател. Изборът на нов председател се извършва в рамките на пет работни дни от датата на отправяне на искането, посочено в настоящия параграф.

21. Процедурата на арбитражния комитет се преустановява за периода, в който се изпълняват процедурите, предвидени в правила 18, 19 и 20.

Когато страна по споразумението счита, че даден арбитър не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, поради което следва да бъде сменен, тази страна по споразумението следва да уведоми другата страна по споразумението най-късно до 15 дни от датата, на която са ѝ станали известни обстоятелствата, свидетелстващи за сериозно нарушение на Кодекса за поведение от страна на арбитъра.

ИЗСЛУШВАНИЯ

22. Председателят определя датата и часа на изслушването, след като се консултира със страните по споразумението и с другите членове на арбитражния комитет, и ги потвърждава в писмена форма на страните по споразумението. Тази информация също така се прави публично достояние от страната по споразумението, която отговаря за административната организация на процедурата, ако изслушването е при открити врати. Освен когато някоя от страните по споразумението се противопостави, арбитражният комитет може да реши да не провежда изслушване.
23. Освен когато страните по споразумението са се споразумели за друго, изслушването се провежда в Брюксел, когато страната жалбоподател е Йордания, и в Аман, когато страната жалбоподател е Съюзът.
24. Арбитражният комитет може да проведе допълнително изслушване само при изключителни обстоятелства. Не се провежда допълнително изслушване при процедурите по член 10, параграф 2, член 11, параграф 2, член 12, параграф 3 и член 13, параграф 2 от настоящия протокол.
25. Всички арбитри присъстват от начало до край на всички изслушвания.
26. Следните лица могат да присъстват на изслушванията, независимо дали те се провеждат при открити или закрити врати:
 - а) представителите на страните по споразумението;
 - б) съветниците на страните по споразумението;
 - в) членовете на административния персонал, устните преводачи, писмените преводачи и съдебните стенографи (протоколчици); и
 - г) помощниците на арбитрите.Единствено представителите и съветниците на страните по споразумението имат право да вземат думата пред арбитражния комитет.
27. Най-късно пет работни дни преди датата на изслушването всяка от страните по споразумението предоставя на арбитражния комитет списък с имената на лицата, които ще пледират или ще представят изложения от нейно име по време на изслушването, както и на другите представители или съветници, които ще присъстват на изслушването.
28. Изслушванията пред арбитражните комитети са при открити врати, освен ако страните по споразумението решат друго. Ако страните по споразумението

решат, че изслушването ще бъде при закрити врати, част от него въпреки това може да бъде при открити врати, ако арбитражният комитет вземе решение за това по искане на страните по споразумението. Въпреки това арбитражният комитет заседава при закрити врати, когато изложението и аргументацията на една от страните по споразумението съдържат поверителна търговска информация.

29. Арбитражният комитет провежда изслушването по посочения по-долу начин:

Аргументи

- а) представяне на аргументите на страната жалбоподател;
- б) представяне на аргументите на страната ответник по жалбата.

Възразжения

- а) представяне на аргументите на страната жалбоподател;
- б) реплика на страната ответник по жалбата.

30. Арбитражният комитет има право да отправя въпроси към страните по споразумението във всеки момент от изслушването.

31. Арбитражният комитет взема мерки за изготвянето на протокол за всяко изслушване и възможно най-бързото изпращане на копие от него на страните по споразумението.

32. Всяка една от страните по споразумението може да представи допълнително писмено изложение по всеки един от въпросите, повдигнати по време на изслушването, в рамките на 10 работни дни от датата на изслушването.

ПИСМЕНИ ВЪПРОСИ

33. Арбитражният комитет има право във всеки момент от процедурата да отправя писмено въпроси към едната или към двете страни по споразумението. Всяка една от страните по споразумението получава копие от всеки въпрос, поставен от арбитражния комитет.

34. Всяка една от страните по споразумението представя също така на другата страна по споразумението копие от своите писмени отговори на въпросите на арбитражния комитет. Всяка от страните по споразумението има възможност да представи коментари в писмен вид относно отговора на другата страна по споразумението в срок от пет работни дни от датата на неговото получаване.

ПОВЕРИТЕЛНОСТ

35. Страните по споразумението са длъжни да опазват поверителния характер на информацията, представена по време на изслушванията пред арбитражния комитет, когато изслушванията се провеждат при закрити врати в съответствие с правило 28. Всяка страна по споразумението трябва да третира като поверителна всяка информация, представена от другата страна по

споразумението на арбитражния комитет и определена като такава от тази страна. Когато една от страните по споразумението предостави на арбитражния комитет поверителен вариант на своите писмени изложения, тя предоставя също така, ако другата страна по споразумението поиска това, неповерително резюме на информацията, която се съдържа в изложенията и която може да бъде публично оповестена, най-късно 15 дни след датата на получаването на искането или на представянето на това изложение, като се взема предвид покъсната от тези дати. Никоя разпоредба от настоящите правила не възпрепятства страните по споразумението да оповестяват публично своята собствена позиция.

КОНТАКТИ EX PARTE

36. Арбитражният комитет се въздържа от срещи или контакти с която и да е от страните по споразумението в отсъствието на другата страна по споразумението.
37. Никой член на арбитражния комитет няма право да обсъжда какъвто и да било аспект на предмета на процедурата с едната или с двете страни по споразумението в отсъствието на другите арбитри.

ИЗЛОЖЕНИЯ AMICUS CURIAE

38. Освен когато страните по споразумението са се споразумели за друго, в срок от пет дни след сформирането на арбитражния комитет той може да приема писмени изложения, които не са били изискани, при условие че те са представени до 10 дни след сформирането на арбитражния комитет и са кратки, като не надвишават, ведно с приложенията, 15 машинописни страници, и се отнасят пряко към фактическата страна на въпроса, разглеждан от арбитражния комитет.
39. Изложението трябва да включва описание на физическото или юридическото лице, което го представя, включително характера на неговата дейност и източника на неговото финансиране, и да посочва точно интереса, който това лице има от арбитражната процедура. То трябва да бъде изготвено на езиците, избрани от страните по споразумението съгласно правила 42 и 43 от настоящия процедурен правилник.
40. Арбитражният комитет посочва в своето решение всички постъпили при него изложения, които съответстват на горепосочените правила. Той не е задължен да разглежда в своето решение аргументите, изтъкнати в тези изложения. Всяко изложение, получено от арбитражния комитет при прилагане на това правило, се представя на страните по споразумението, за да могат те да представят своите коментари.

СПЕШНИ СЛУЧАИ

41. При спешни случаи, посочени в настоящия протокол, арбитражният комитет изменя по целесъобразност и след консултиране със страните по споразумението посочените в настоящите правила срокове и уведомява страните по споразумението за тези изменения.

ПИСМЕНИ И УСТНИ ПРЕВОДИ

42. По време на консултациите, посочени в член 6, параграф 2 от настоящия протокол, и не по-късно от заседанието, посочено в правило 9, буква б) от настоящия процедурен правилник, страните по споразумението полагат усилия, за да се споразумеят относно общ работен език на процедурата пред арбитражния комитет.
43. Ако страните по споразумението не съумеят да се споразумеят относно общ работен език, всяка от тях взема необходимите мерки, за да осигури превод на своите писмени изложения на езика, избран от другата страна по споразумението, като поема свързаните с това разноски.
44. Страната ответник по жалбата взема необходимите мерки, за да осигури устен превод на устните изложения на езиците, избрани от страните по споразумението.
45. Решенията на арбитражния комитет се съобщават на езика или езиците, избран(и) от страните по споразумението.
46. Всяка от страните по споразумението може да представя коментари по всеки писмен превод на документ, изготвен съгласно настоящите правила.

ИЗЧИСЛЯВАНЕ НА СРОКОВЕТЕ

47. Когато при прилагането на правило 7 от настоящия процедурен правилник една от страните по споразумението получи документ на дата, различна от датата на която другата страна по споразумението е получила този документ, всеки срок, който се изчислява в зависимост от датата на получаване на този документ, трябва да започне да тече от по-късната дата на получаване на този документ.

ДРУГИ ПРОЦЕДУРИ

48. Настоящият процедурен правилник е приложим и при процедурите по член 10, параграф 2, член 11, параграф 2, член 12, параграф 3 и член 13, параграф 2 от настоящия протокол. Въпреки това сроковете, посочени в настоящия процедурен правилник, се адаптират съобразно специалните срокове, предвидени за приемането на решение от арбитражния комитет при тези други процедури.
49. В случай че първоначалният арбитражен комитет или някои от неговите членове не могат да бъдат свикани отново за процедурите по член 10, параграф 2, член 11, параграф 2, член 12, параграф 3 и член 13, параграф 2 от протокола, се прилагат процедурите, определени в член 6 от настоящия протокол. Срокът за оповестяване на решението се удължава с 15 дни.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА АРБИТРАЖНИТЕ КОМИТЕТИ И МЕДИАТОРИТЕ

Определения

1. В настоящия Кодекс за поведение:
 - а) „член“ или „арбитър“ означава член на арбитражен комитет, който е действително сформиран съгласно член 6 от настоящия протокол;
 - б) „медиатор“ означава лице, което осъществява медиация в съответствие с член 4 от настоящия протокол;
 - в) „кандидат“ означава лице, чието име фигурира в списъка на арбитрите, посочен в член 19 от настоящия протокол, и което може бъде определено за член на арбитражен комитет съгласно член 6 от настоящия протокол;
 - г) „помощник“ означава лице, което в рамките на мандата на член на арбитражния комитет му помага в организирането и провеждането на проучвания или му оказва подкрепа при изпълнение на неговите функции;
 - д) „процедура“ означава процедура на арбитражен комитет съгласно настоящия протокол, освен ако е предвидено друго;
 - е) „персонал“ по отношение на член означава лицата, които са под негово ръководство и негов надзор, с изключение на помощниците.

Отговорности в рамките на процедурата

2. Кандидатите и членовете са длъжни да избягват всяко явно и привидно нарушаване на деонтологичните норми, да бъдат независими и безпристрастни, да избягват всеки пряк или косвен конфликт на интереси и да съблюдават строго правилата за поведение, за да се гарантират обективността и безпристрастността на механизма за уреждане на спорове. Бившите членове са длъжни да изпълняват задълженията, определени в параграфи 15, 16, 17 и 18 от настоящия Кодекс за поведение.

Задължения за деклариране

3. Преди потвърждаването на избора му като член на арбитражния комитет съгласно настоящия протокол кандидатът е длъжен да декларира интересите, връзките или въпросите, които биха могли да повлияят на неговата независимост или безпристрастност или които биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност в рамките на процедурата. За тази цел кандидатът е длъжен да положи всички разумни усилия, за да се информира за съществуването на такива интереси, връзки и въпроси.
4. Кандидатите или членовете уведомяват Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“ единствено за въпроси,

свързани с действителни или потенциални нарушения на настоящия Кодекс за поведение, за да бъдат разгледани от страните по споразумението.

5. След като бъде избран, всеки член продължава да полага всички разумни усилия да бъде информиран за посочените в параграф 3 от настоящия Кодекс за поведение интереси, връзки или въпроси, като ги декларира. Задължението за деклариране е постоянно и изисква от всеки член да обявява за съществуването на такива интереси, отношения или въпроси, които могат да се появят на всеки етап от процедурата. Членът декларира тези интереси, връзки или въпроси, като ги съобщава в писмен вид на Подкомитета „Промисленост, търговия, услуги и насърчаване на инвестициите“, за да бъдат разгледани от страните по споразумението.

Задължения на членовете

6. След избирането си всеки член изпълнява съвестно и своевременно задълженията си по време на цялата процедура, по справедлив и прилежен начин.
7. Всеки член разглежда единствено въпросите, които са повдигнати по време на процедурата и са необходими за вземането на решение, и не делегира това задължение на друго лице.
8. Всеки член взема всички подходящи мерки, за да се увери, че неговият помощник и персонал са информирани и спазват параграфи 2, 3, 4, 5, 16, 17 и 18 от настоящия Кодекс за поведение.
9. Никой член няма право да установява контакти *ex parte*, свързани с процедурата.

Независимост и безпристрастност на членовете

10. Всеки член трябва да бъде независим и безпристрастен и да избягва създаването на впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност и няма право да се влияе от личен интерес, от оказван външен натиск, от съображения от политически характер, от обществен протест, от лоялност към една от страните по споразумението или от страх от критики.
11. Никой член няма право пряко или косвено да поема задължение или да приема облага, което по някакъв начин би възпрепятствало или би създавало впечатление за възпрепятстване на правилното изпълнение на неговите задължения.
12. Никой член няма право да използва положението, което заема в арбитражния комитет, за да обслужва лични или частни интереси, и се въздържа от каквото и да е действие, което може да създаде впечатление, че други лица са в състояние да му оказват влияние.
13. Никой член не може да позволи поведението или преценката му да бъде повлияна от връзки или отговорности от финансов, търговски, професионален, семеен или обществен характер.

14. Всеки член трябва да се въздържа от установяване на каквито и да е връзки или придобиване на финансови участия, които биха могли да повлияят на неговата непристрасност или които биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност.

Задължения на бившите членове

15. Всички бивши членове трябва да се въздържат от действия, които могат да създадат впечатление за проявена пристрастност при изпълнение на задълженията им или за извлечена изгода от решението на арбитражния комитет.

Поверителност

16. Никой настоящ или бивш член няма право в нито един момент да разкрива или използва сведения, свързани с процедурата, които не са общоизвестни или са му станали известни по време на процедурата, освен за нейните цели, и в никакъв случай няма право да разкрива или използва тези сведения за своя собствена изгода или за изгода на други лица, или с цел да накърни интересите на други лица.
17. Никой член няма право да огласява решението на арбитражния комитет или части от него преди неговото публикуване в съответствие с настоящия протокол.
18. Никой настоящ или бивш член няма право в нито един момент да разкрива съдържанието на обсъжданите от арбитражния комитет въпроси или мнението на който и да е от неговите членове.

Разходи

19. Всеки член води и представя отчет за времето, посветено на процедурата, както и за своите разходи.

Медиатори

20. Правилата за поведение, описани в настоящия Кодекс за поведение и приложими към членовете или бившите членове, се прилагат *mutatis mutandis* към медиаторите.

* *

*